

Когнитивно-прагматическая характеристика романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»: опыт компаративного анализа оригинального и переводного текстов

<https://doi.org/10.31483/r-106521>
УДК 82-3:81'25=111=161.1



Семенова С. Н.^а, Жандарова А. В.^б, Секунов Д. Н.^с

Кубанский государственный университет г. Краснодар, Российская Федерация.

^а <https://orcid.org/0000-0003-3172-9198>, e-mail: sofiya.semenova75@yandex.ru

^б <https://orcid.org/0000-0003-2868-0805>, e-mail: vi_ri@mail.ru

^с <https://orcid.org/0009-0005-9985-4309>, e-mail: sekunov03@yandex.ru

Резюме. Работа посвящена анализу романа С. Кинга «Pet Cemetary» в оригинальном английском и русском вариантах в сравнительно-сопоставительном аспекте. Цель статьи – когнитивно-прагматическая характеристика текстов на материале лексических единиц. Авторами в исследовании решаются следующие задачи: сравнительный анализ языковых особенностей текстов произведения, презентация наиболее ярких примеров с лингвокультурологической точки зрения, смысловая интерпретация лексических единиц. Новизна исследования заключается в предпринятой попытке проанализировать текст романа на двух языках в сопоставительном плане (авторами статьи выбраны два варианта перевода на русский язык, выполненных И. А. Багровым и Т. Ю. Покидаевой). Полученные при изучении текстов данные отражают культуру и лексикон современников авторов перевода, что важно для современных научных изысканий в области изучения лексики как со структурной, так и с содержательной сторон. В процессе рассмотрения материала были использованы методы сплошной выборки, классификационный и интерпретационный. Проведенный анализ помог выявить специфику восприятия информации в различные периоды времени. Отсутствие точности передачи лексических единиц в переводных работах определяет необходимость дальнейших исследований в данном направлении.

Ключевые слова: Стивен Кинг, перевод, сравнительный анализ, классификация, интерпретация, метафора, описание

Для цитирования: Семенова С. Н. Когнитивно-прагматическая характеристика романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»: опыт компаративного анализа оригинального и переводного текстов / С. Н. Семенова, А. В. Жандарова, Д. Н. Секунов // Этническая культура. 2023. Т. 5, №3. С. 49-56. DOI 10.31483/r-106521 EDN WSSFAU

Cognitive and pragmatic characteristic of S. King's work "Pet Cemetary": experience in comparative analysis of original and translated texts

Sofiya N. Semenova^а, Anna V. Zhandarova^б, Denis N. Sekunov^с

Kuban State University
Krasnodar, Russian Federation.

^а <https://orcid.org/0000-0003-3172-9198>, e-mail: sofiya.semenova75@yandex.ru

^б <https://orcid.org/0000-0003-2868-0805>, e-mail: vi_ri@mail.ru

^с <https://orcid.org/0009-0005-9985-4309>, e-mail: sekunov03@yandex.ru

Abstract. The work is devoted to the analysis of the novel by S. King "Pet Cemetary" in the original English and Russian versions in a comparative aspect. The purpose of the article is a cognitive-pragmatic characterization of texts based on lexical units. The authors of the study solve the following tasks: a comparative analysis of the linguistic features of the texts of the work, the presentation of the most striking examples from a linguocultural point of view, the semantic interpretation of lexical units. The novelty of the study lies in the attempt to analyze the text of the novel in two languages in a comparative way (the authors of the article chose two versions of the translation into Russian, made by I. A. Bagrov and T. Yu. Pokidaeva). The data obtained during the study of texts reflect the culture and lexicon of the contemporaries of the authors of the translation, which is important for modern scientific research in the field of studying vocabulary, both from the structural and content sides. In the process of reviewing the material, the methods of continuous sampling, classification and interpretation were used. The analysis carried out helped to reveal the specifics of the perception of information in different periods of time. The lack of accuracy in the transfer of lexical units in translated works determines the need for further research in this direction.

Keywords: Stephen King, translation, comparative analysis, classification, interpretation, metaphor, description.

For citation: Semenova S. N., Zhandarova A. V., & Sekunov D. N. (2023). Cognitive and pragmatic characteristic of S. King's work "Pet Cemetary": experience in comparative analysis of original and translated texts. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 5(3), 49-56. EDN: WSSFAU. <https://doi.org/10.31483/r-106521>.

Введение

Стивен Эдвин Кинг – известный американский писатель, работающий в жанрах ужасов, фантастики,

триллера, детектива. К настоящему времени им опубликовано 60 романов и пять научно-популярных книг, написано около 200 рассказов, собранных в девять

сборников. Действия в его книгах происходят как в вымышленных местах, так и в реальных городах, а многие произведения объединяет штат Мэн, родной для писателя. Идиостиль С. Кинга predetermined его статус короля ужасов.

Один из популярных и известных произведений писателя – роман «Pet Sematary» («Кладбище домашних животных»), впервые опубликованный в 1983 г. Роман написан в жанре готической литературы, в основном развиваемой в англоязычных странах. В тексте главные герои сталкиваются с мистикой в виде волшебного индейского кладбища и проходят через моральные трудности.

В основу произведения положена история из жизни самого писателя. В 1976 г. С. Кинг устроился преподавателем в Мэнский университет и переехал жить в арендованный дом рядом с оживленным шоссе. В один из дней ему повстречались дети, решившие похоронить сбитого на дороге зверька в песочнице. В последующем кладбище было перенесено на ближайший холм. Дети хоронили там своих домашних животных и располагали могилы в форме спирали. Все это заинтересовало С. Кинга, стало источником вдохновения и отразилось в названии и сюжете произведения.

Был и другой случай. Однажды малолетний сын писателя убежал от родителей в сторону шоссе, но С. Кинг успел его поймать. Однако позже жертвой дороги стал домашний кот писателя. Он не хотел рассказывать правду дочери, супруга же настояла на этом.

Идея написать роман пришла к нему после погребения домашнего любимца. Его голову занимали мысли о том, чего стоит правда о смерти, что было бы, если кот вернулся к ним после смерти, если бы в тот момент писатель не успел поймать сына. Также в романе присутствует существо Вендиго, взятое из фольклора местных племен индейцев и играющее важную роль в повествовании.

Итак, цель данной статьи – когнитивно-прагматическая характеристика текста романа на языке оригинала и двух его переводов на русский язык. Авторами в исследовании решаются следующие задачи: сравнительный анализ языковых особенностей текстов произведения, презентация наиболее ярких примеров с лингвокультурологической точки зрения, смысловая интерпретация лексических единиц.

Полученные результаты отражают культуру и лексикон авторов перевода, что важно для научных исследований в области изучения лексики как со структурной, так и с содержательной сторон.

Материал и методы исследования

Материалом для проведения исследования послужили переводы первых семи глав романа, выполненные И. А. Багровым («Кошачье кладбище», 1993) и Т. Ю. Покидаевой («Кладбище домашних животных», 2016). Новизна исследования заключается в предпринятой попытке изучить текст С. Кинга на двух языках в сравнительно-сопоставительном плане.

Методологической базой работы послужили статьи ученых, теоретические и практические положения

которых использованы нами в качестве руководства в проведении анализа выбранного материала [Cienki, Iriskhanova, Becker, Boutet, Debras, Denisova, Gonzalez-Marquez, Morgenstern, Müller, Richter, 2018; Dorst, Valdez, Bouman, 2022; Divjak, Levshina, Klavan, 2016; Mak, Tribushinina, Andreiushina, 2013; Sraïlova, Baranova, Kalioppin, Knyazeva, Sergeeva, 2021].

В связи с рассматриваемой проблемой интересным представляется рассуждение о том, что художественная коммуникация наделена тремя основными составляющими, которые предусматривают ее существование и функционирование: писатель – произведение – читатель¹. К этой системе можно добавить еще одного участника – переводчика и получить такую взаимосвязь: писатель – произведение – переводчик – читатель. Переводчик – важное звено при передаче идеи писателя, и от того, какие языковые средства он использует в интерпретации произведения во многом будет зависеть понимание текста читателем.

Данная работа является продолжением опыта изучения жанров литературы на разных языках с когнитивной и прагматической точек зрения (см.: Семенова, 2021; Семенова, 2017).

В основу исследования положены методы сплошной выборки, классификационный и интерпретационный.

Результаты исследования могут быть использованы для создания вспомогательного материала в процессе изучения художественных произведений на занятиях по литературе на русском и иностранном языках.

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ сходств и различий в оригинальном тексте романа С. Кинга «Pet Sematary» и его переводах на русский язык проводится по следующим блокам: 1) собственные имена, включая имена людей, названия брендов и компаний, а также названия известных марок; 2) лексико-семантические неточности в переводах (неточный перевод; авторский вариант передачи информации на русский язык); 3) средства выразительности.

1. Собственные имена. В переводах имен персонажей имеются небольшие фонетические различия, представленные в табл. 1 (здесь и далее все примеры использованы авторами статьи без изменений так, как они даны в источниках).

Таблица 1. Адаптация имен в русских переводах
Table 1. Adaptation of names in Russian translations

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
Eileen	Элли	Эйлин
Church	Чер	Черч
Louis Creed	Луис Крид	Луис Крид
Rachel	Рейчел	Рэйчел
Gage	Гейдж	Гейдж
Crandall	Крандал	Крэндалл
Norma	Норма	Норма

1 Кухаренко В. А. Интерпретация текста. Ленинград: Просвещение, 1979. 327 с.

Также само название кладбища «Pet Cemetary» было переведено И. А. Багровым своеобразно – «Кошачье кладбище», а Т. Ю. Покидаева предложила название «Кладбище домашних животных». В то время, как Т. Ю. Покидаева перевела дословно, И. А. Багров решил перевести его как кошачье, что по смыслу является неточным, так как в самом произведении говорится о захоронении и других животных: собак, птиц, енотов и т. п.

Интересной особенностью является перевод названия детского парка аттракционов, спортивной команды и марки алкоголя. И. А. Багров в своей версии перевел название «Disney World» описательно. Т. Ю. Покидаева же прибегла в данном случае к способу транслитерации (табл. 2).

Таблица 2. Адаптация названий брендов и компаний
Table 2. Adaptation of brand and company names

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
Disney World	Диснеевский центр аттракционов	Диснейуорлд
Red Sox	«Красные гетры»	«Ред сокс»
Black Label	«Черный ярлык»	«Блэк лейбл»

Кроме того, И. А. Багровым и Т. Ю. Покидаевой по-разному были переведены следующие ниже названия (табл. 3).

Таблица 3. Адаптация названий известных марок
Table 3. Adaptation of famous brands' names

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
for IBM	в большой фирме	На «Ай-би-эм»
her Sesame Street posters	с яркими рекламными картинками из магазинов игрушек	с ее плакатами с «Улицей Сезам»
deck of Chesterfield Kings	пачку сигарет	пачка «Честерфилда»

В данном случае различия кардинальные. Вариант перевода Т. Ю. Покидаевой понятен и прост. И. А. Багров же прибегает к описательному приему. Игнорирование названий мировых брендов можно объяснить тем, что в период, когда И. А. Багров переводил роман на русский язык, в Советском Союзе не была представлена продукция западных компаний.

2. *Лексико-семантические неточности в переводах.* При переводе с другого языка могут возникать лексические сложности в подборе оптимального варианта для соответствующего языка, в результате чего допускаются неточности, которые иногда искажают смысл задуманного писателем (табл. 4).

Таблица 4. Примеры неточного перевода
Table 4. Examples of inaccurate translation

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
1	2	3
never known	не помнил	не знавший
entered his middle age	вступив в пору зрелости	уже будучи в зрелом возрасте
only he had seen up until now	до сих пор Луис видел только с вертолета	прежде видел только Луис
long shed	вместительная кладовка	длинный сарай
luxuriant sprawl of lawn	роскошная лужайка	роскошные луга
almost taking his ear off	прямо в ухо отцу	зазвенело в ушах
the engine ticked	мотор умолк	мотор пощелкивал
complacently	неожиданно	с довольным видом
the fairlane's glove compartment	в перчаточный ящик машины	в бардачок
cut herself	ушиблась	поранилась
it's just Mercurochrome	это не йод, а мазь	это всего лишь меркурохром
voice was so thick with Down East accent	к распевному говору южан	с новоанглийским акцентом
held out his hands	развел руками	протянул руки
should have been his father	стал для него отцом	следовало бы быть его отцом
big blue moving van	крытый голубым тентом грузовик	синий грузовой фургон
seeing them this way, out of their accustomed places, diminished them	оказывается, за десять лет супружества их накопилось не так уж и много, сорванные с привычных мест, вещи уместились в нескольких ящиках	обыкновенное барахло, рассованное по коробкам

1	2	3
man of sixty instead of over eighty	ни намек на дряхлость	будто ему шестьдесят, а не за восемьдесят
crayolas	цветных карандашей	цветных мелков
blunted	исписанных	затупившихся
her picture books	с красочными книжками	с ее книжками
Rachel held her own slim fingers up and hooked them into claws	Рейчел для пущей убедительности скрючила руку	Рэйчел скрючила свои тонкие пальцы, чтобы показать
rattan chairs and sofas	креслами и канопе черного дерева	плетеными креслами и диванчиками
Louis sank into one and was surprised at how comfortable it was	Луис сел. удивительно, до чего ж удобна старая мебель	Луис сел в кресло и удивился, какое оно удобное
about a mile and a half	этак километра два	мили на полторы
have been in '73	лет десять тому	кажется, в семьдесят третьем
killed four people	покусал четверых	убил четырех человек
but a coon or a skunk, you can vaccinate it twice a year and still it doesn't always take	а на скунсов да енотов прививки не действуют	а скунсов или енотов можно колоть хоть по два раза в год, и все равно неизвестно, возьмет или нет
it just went feet up one day	просто улетел в один прекрасный день	он тихо сдох сам по себе
used to be you picked a place out and stuck to it	–	людям уже не сидится на месте, а раньше никто особенно не разъезжал
cartoon gloves	картонной лапе	мультишных перчатках
had broken her leg	вывихнувшую ногу	сломавшая ногу
the babble and squawk of many children	звонкие ребячьи голоса	гул множества детских голосов
gasp of dragon's breath	будто дракон дохнул	сомкнулись, как зубы дракона
shopping bag	пластиковый пакет	хозяйственной сумкой
two walking gantries	ноги-голова – циркули	подъемными кранами на ножках
only boxes with their lids up, a carefully hidden spotlight over each	лишь продолговатые ящики, подсвеченные изнутри, и крышки, стоящие рядом	там были только гробы с поднятыми крышками, подсвеченные тщательно скрытыми лампами

Разберем несколько случаев.

Лекарственное средство *mercurochrome* «меркурохром», название которого можно было бы сохранить, переведено И. А. Багровым просто как *мазь*. Здесь скорее всего наблюдается схожая проблема, связанная с переводом названий американских брендов. Выражение *big blue moving van* переводчиком передается как *крытый голубым тентом грузовик*, хотя с большей вероятностью С. Кинг имел в виду грузовик с закрытой частью багажника. Тогда и определение цвета будет относиться к самому кузову машины, а не к тенту.

Словосочетание *her picture books* тот же переводчик переосмысливает в качестве *красочных книжек*, для ср.: указанное сочетание Т. Ю. Покидаевой переведено как книжки. Между тем фразу правильно следовало бы перевести как *книжки с картинками*. Расстояние *about a mile and a half* И. А. Багровым и вовсе переводится в метрическую систему: *этак километра два*, что является небольшой неточностью (1,5 мили = 2,4 км), но для читателей – норма для приблизительного представления пути.

Время определенного действия *have been in '73* у И. А. Багрова облекается во фразу *лет десять тому*. Видимо, это связано с предположением о том, что действие происходит в год выхода романа в 1983 г., что нельзя принять за безусловную точность. Словосочетание *shopping bag* «сумка для шопинга» – чаще всего многоцветная тканевая сумка. Многие люди в нашей стране использовали такие сумки. Позже с распространением пластиковых пакетов о них забыли, поэтому И. А. Багров перевел *shopping bag* как *пластиковый пакет*.

В воспоминаниях Луиса о деле его дяди *only boxes with their lids up, a carefully hidden spotlight over each* И. А. Багров говорит о продолговатых ящиках, подсвеченных изнутри, с крышками, стоящими рядом. И хоть переводчик неправильно указал местоположение ламп, он смог сохранить интригу до конца абзаца – дядюшка Луиса был гробовщиком. В то же время в переводе Т. Ю. Покидаевой нет никакой загадки: она сразу же прибегает к использованию слова *гробы*.

В описании дома в оригинале говорится *only he* (Луис. – С. С.) *had seen up until now*. Настоящая фраза в

переводе И. А. Багрова передается как *до сих пор [дом] Луис видел только с вертолета*. Вертолет, видимо, здесь упоминается постольку, поскольку в оригинальном тексте говорится, что Луис прилетал посмотреть на дом, но вряд ли это можно интерпретировать так, как будто он осматривал его с воздуха.

Также при описании дома фраза *long shed* И. А. Багровым интерпретируется как вместительная кладовка, но *shed* в английской языковой культуре – сарай. И хоть можно назвать эти помещения схожими по назначению, отличие кладовки от сарая в том, что она находится в доме.

Интересным представляется перевод фразы с указанием на акцент Крэдалла *Voice was so thick With Down East accent* «Голос очень грубый, с сильным восточным акцентом». Между тем топоним *Down East* относится к побережью Атлантического океана Новой Англии. Т. Ю. Покидаева относительно точно передала данный отрывок, а И. А. Багров перевел как *к распевному говору южан*, хотя южанами в США называют жителей южных штатов, например Техаса или Флориды.

В размышлениях Луиса о переезде С. Кинг пишет: *Seeing them this way, out of their accustomed places, diminished them*. И. А. Багров переводит эту фразу следующим образом: *Оказывается, за десять лет супружества их накопилось не так уж и много. Сорванные с привычных мест вещи уместились в нескольких ящиках*. В итоге совершенно искажается суть написанного, поскольку С. Кинг говорит о мелочности вещей, их небольшом смысле, но не об их размере. Т. Ю. Покидаева кратко, но правильно смогла передать это. После разговора Луиса с Крэдаллом первый в своих размышлениях повторяет фразу, сказанную стариком: *Used to be you picked a place out and stuck to it* «Прежде ты выбирал место и привязывался к нему». Но И. А. Багров пропускает эту фразу, и сложно предположить, почему.

Следующую группу изучаемых слов и фраз составляют переводы, которые оба автора передали адекватно, обратившись к разным способам описания ситуации (табл. 5).

Таблица 5. Авторский вариант передачи информации на русский язык
Table 5. The author's version of information transfer into Russian

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
frame	просторный	большой
cat kennel	клетку	кошачьей переноски
she sat up	встрепенулась, насторожилась	резко выпрямилась
he had mortgaged twelve years of their lives for this	на двенадцать лет влез в долги	на выплату по закладной уйдет двенадцать лет жизни
darkish blond hair	пшеничной челки	русой челкой
stared	воззрились	переглянулись
onto her hip	на руки	на руки
like someone who had just lost a leg	будто ей всю ногу отхватило	словно ей оторвали ногу
all right	хватит	хватит
his hand itched to slap her	отшлепать бы ее	хотелось ее отшлепать
grabbed his leg hard	руки и чешутся	убрал руку за спину
something fuzzy, squirming weakly	нечто мохнатое и перебирало лапками	вяло копошилось что-то мохнатое с крыльями
held the baby on his shoulder	посадил малыша на руки	держал ребенка на руках
hope you meant it about the beer	не пошутили ли вы насчет пива	вы не шутили насчет пива?
wedge of rat	полголовы	«крысиная радость»
One day soon the Arabs will pull the plug, and they'll be able to grow African violets right down the yellow line	А в один прекрасный день арабы какую-нибудь машину изобретут, кнопку нажмут, и у них в пустынях свои африканские лютики-цветочки зацветут.	Вот скоро арабы закроют лавочку, и можно будет фиалки выращивать на дороге
earthstars	бегущие по земле звездочки.	упавшие с неба звезды
as he had last seen her tonight, fast asleep	сейчас она крепко спит	спящей сейчас
Rachel raced for it and answered with a breathless "Hello?" before it could ring a second time	Рейчел со всех ног бросилась в комнату, схватила трубку	Рэйчел схватила трубку после первого же звонка

Говоря об ипотеке, С. Кинг пишет: *He had mortgaged twelve years of their lives for this*, что можно перевести как *Он заложил двенадцать лет их жизни ради этого*. При описании внешности Эйлин слово *hair* «прическа» оба автора почему-то решили перевести как *челка*. Фразу Крэндалла о прогрессе *One day soon the Arabs will pull the plug, and they'll be able to grow African violets right down the yellow line* оба автора передали неточно, но Т. Ю. Покидаева предложила вариант ме-

ста, где будут расти фиалки – на дорогу, так как *yellow line* – разделительная разметка, И. А. Багров же называет место событий пустыней. Мысли Луиса о дочери *as he had last seen her tonight, fast asleep* также были переведены обоими авторами с нарушением временной конструкции.

3. *Средства выразительности*. К данной категории относятся эпитеты, фразеологизмы, метафоры, сравнения и олицетворения (табл. 6).

Таблица 6. Примеры средств выразительности
Table 6. Examples of means of expression

Оригинал	Перевод И. А. Багрова	Перевод Т. Ю. Покидаевой
had been hair-raising	измучившись от неопределенности и ожидания	напоминали кошмарный сон
yowling had been bad	орал	истощные вопли были невыносимы
unattractive	сладостно-заманчивая	заманчивая
fucking	чертова	окаянного
in fact, he felt terrified	даже более того: у него душа в пятки ушла	на самом деле его охватил ужас
that was a huge weight off his chest-and off his mind	гора свалилась с плеч	словно камень с души свалился
took no notice	и ухом не повел	не обращал на них внимания
scream louder than ever	заверещала пуще прежнего	завопила еще громче
writhing	ужом крутятся	извиваясь
I'm going crazy	тут рехнуться недолго	я схожу с ума
that's the ticket	самое оно	в этом вся штука
"in a bit of a tight"	«нелады»	«стало чуток туговато»
missy	востроглазая	малышка
he didn't add years young	не добавил ненавистно-кокетливого «всего-навсего»	не добавил: «еще в самом соку»
nasty place	дыра дырой	мерзопакостное местечко
glad	рад-радешенек	доволен
don't need no engraved invitation	приглашения с золотой каемочкой не ждите	можно без приглашения
to lay the dust	надо ж дух перевести	в честь окончания рабочего дня
I'm beat	ног под собой не чую	что-то я умоталась
too jived-up	успокоиться надо	слишком взвинчен
Barter system?	Долг платежом красен, да?	Ты – мне, я – тебе?
glowed	мигал	мерцал
I sleep like a goddam log	я сплю как сурок	я сплю как бревно
temper tantrums at the drop of a word	спичкой возгоралась от одного неосторожного слова	вспышками гнева, причем на пустом месте
morbidly	невесело	мрачно
You may be no more than an underdone bit of potato. There's more gravy than grave to you	Да ты больше на полусырую картофелину смаживаешь. И место тебе не под могильной плитой, а под крышкой кастрюли	Почем я знаю, может быть, вы – это вовсе не вы, а непрожаренная картофелина. Может быть, вы явились не из царства духов, а из духовки

Очевидно, И. А. Багров широко интродуцирует различные средства выразительности. Он намного чаще использует фразеологизмы и пословицы (ухом не повел, душа в пятки ушла, ног под собой не чую, сплю как сурок, долг платежом красен). Интерес вызывает последний пример, являющийся цитатой из «Рождественской песни», в которой присутствует игра слов *gravy* – *grave*, что можно перевести как *подлива* – *могила*. В то время как И. А. Багров дал более адекватный вариант перевода, а Т. Ю. Покидаева использовала игру слов *царство* *духов* – *духовка*. Игра слов строится в результате трансформаций, разрушающих форму и содержание исходного фразеологического единства, при котором возникает переносное значение ее составляющих.

Для того чтобы передать содержание и одновременно сохранить стилистический прием оригинала и его прагматическое воздействие, переводчики используют разные приемы. Совокупность приведенных наблюдений позволила сделать вывод о том, что точный перевод невозможен в связи с различными семантическими, лингвокультурными, стилистическими харак-

теристиками произведения. Отсутствие некоторых эквивалентов в русском языке не позволило осуществить необходимые преобразования в переводных текстах.

Выводы

С точки зрения переводоведения значительный интерес представляет работа над текстами и их разновременными переводами. Через их сравнение выявляются сходства или различия выбранных языковых единиц, которые важны для проведения сравнительно-сопоставительного анализа с целью определения закономерностей развития того или иного языка в определенный отрезок времени. Повторные переводы позволяют отметить различия в культуре и лексиконе общества в разные эпохи. При этом последующие переводы одних и тех же текстов могут не только улучшаться, но и ухудшаться. Каждый читатель вправе выбрать тот или иной вариант перевода для чтения.

В перспективе авторами статьи планируется дальнейшее исследование текста С. Кинга «Кладбище домашних животных» с целью систематизации и интерпретации всех полученных данных.

Список литературы

Семенова С. Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М. Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2021. №4. С. 62–69. DOI 10.20339/PhS.4-21.062. EDN CFNGSR

Семенова С. Н. Тезаурус жанра «рассказ» как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2017. №2. С. 28–37. DOI 10.20339/PhS.2-17.028. EDN YHTRAH

Cienki A., Iriskhanova, O. K., Becker R. B., Boutet D., Debras C., Denisova V., Gonzalez-Marquez M., Morgenstern A., Müller C., Richter N. Aspectuality across languages: event construal in speech and gesture. Amsterdam : John Benjamins, 2018. 221 p. EDN YQNLFJ

Divjak D., Levshina N., Klavan J. Cognitive linguistics: looking back, looking forward // Cognitive Linguistics. 2016. Vol. 27. №4. P. 447–463. DOI 10.1515/cog-2016-0095. EDN XUQZYB

Dorst A. G., Valdez S., Bouman H. Machine translation in the multilingual classroom. How, when and why do humanities students at a Dutch university use machine translation? // Translation and translanguaging in multilingual contexts. 2022. Vol. 8, №1. P. 49–66. DOI 10.1075/tmc.00080.dor. EDN QQPCLK

Mak W. M., Tribushinina E., Andreiushina E. Semantics of connectives guides referential expectations in discourse: an eye-tracking study of Dutch and Russian // Discourse Processes. 2013. Vol. 50. P. 557–576. DOI 10.1080/0163853x.2013.841075. EDN SLAVGN

Srailova A. B., Baranova K. M., Kalioppin A. K., Knyazeva Y. G., Sergeeva O. V. Linguostylistic specifics of the pragmatic and symbolic realization of the English poetic discourse // XLinguae. 2021. Vol. 14. P. 215–226. DOI 10.18355/XL.2021.14.02.16. EDN RDJFZN

References

Seменова, S. N. (2021). Cognitive and pragmatic characteristics of the poem genre (based on the material of M. Yu. Lermontov's poem "Borodino" in Russian and English). *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*, 4, 62–69. <https://doi.org/10.20339/PhS.4-21.062>. EDN: CFNGSR

Семенова, С. Н. (2017). Tezaurus zhanra "rasskaz" kak proizvedeniya khudozhe-stvennoy literatury (na materiale rasskazov Dzh. Londona "Bezmolvie" i "Syn Volka" na angliyskom, armyanskom i russkom yazykakh). *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*, 2, 28–37. <https://doi.org/10.20339/PhS.2-17.028>. EDN: YHTRAH

Cienki, A., Iriskhanova, O. K., Becker, R. B., Boutet, D., Debras, C., Denisova, V., Gonzalez-Marquez, M., Morgenstern, A., Müller, C., & Richter, N. (2018). *Aspectuality across languages: event construal in speech and gesture*. John Benjamins. EDN: YQNLFJ

Divjak, D., Levshina, N., & Klavan, J. (2016). Cognitive linguistics: looking back, looking forward. *Cognitive Linguistics*, 27(4), 447–463. <https://doi.org/10.1515/cog-2016-0095>. EDN: XUQZYB

Dorst, A. G., Valdez, S., & Bouman, H. (2022). Machine translation in the multilingual classroom. How, when and why do humanities students at a Dutch university use machine translation? *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 49–66. <https://doi.org/10.1075/tmc.00080.dor>. EDN: QQPCLK

Mak, W. M., Tribushinina, E., & Andreiushina, E. (2013). Semantics of connectives guides referential expectations in discourse: an eye-tracking study of Dutch and Russian. *Discourse Processes*, 50, 557–576. <https://doi.org/10.1080/0163853x.2013.841075>. EDN: SLAVGN

Srailova, A. B., Baranova, K. M., Kalioppin, A. K., Knyazeva, Y. G., & Sergeeva, O. V. (2021). Linguostylistic specifics of the pragmatic and symbolic realization of the English poetic discourse. *XLinguae*, 14, 215–226. <https://doi.org/10.18355/XL.2021.14.02.16>. EDN: RDJFZN

Информация об авторах

Семенова София Новиковна – кандидат филологических наук, доцент, Кубанский государственный университет
г. Краснодар, Российская Федерация;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3172-9198>;
e-mail: sofiya.semenova75@yandex.ru

Жандарова Анна Витальевна – кандидат филологических наук, доцент, Кубанский государственный университет,
г. Краснодар, Российская Федерация;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2868-0805>;
e-mail: vi_ri@mail.ru

Секунов Денис Николаевич – студент, Кубанский государственный университет,
г. Краснодар, Российская Федерация;
ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9985-4309>;
e-mail: sekunov03@yandex.ru

Information about the authors

Sofiya N. Semenova – Cand. Sci. (Phil.), Associate Professor, Kuban State University, Cheboksary, Russian Federation.;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3172-9198>;
e-mail: sofiya.semenova75@yandex.ru

Anna V. Zhandarova – Cand. Sci. (Phil.), Associate Professor, Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2868-0805>;
e-mail: vi_ri@mail.ru

Denis N. Sekunov – student, Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation.
ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9985-4309>;
e-mail: sekunov03@yandex.ru

Поступила в редакцию 23.04.2023

Принята к публикации 25.07.2023

Опубликована 28.08.2023

Received 23 April 2023

Accepted 25 July 2023

Published 28 August 2023